

名師應試錦囊

逢星期三見報

孟懿子問孝「無違」是何意？

1. 試解釋以下文句中的粗體字。(5分)
- 相如雖驚，獨畏廉將軍哉？
恐託付不效，以傷先帝之明。
以事秦之心，禮天下之奇才。
是故所欲有甚於生者，所惡有甚於死者。
登斯樓也，則有心曠神怡，寵辱偕忘，把酒臨風，其喜洋洋者矣。《岳陽樓記》
2. 把下列句子翻譯成為白話文。
- 多情應笑我，早生華髮。《念奴嬌·大江東去》
3. 試根據柳宗元《始得西山宴遊記》一文，判斷以下陳述。(2分)
- | | 正確 | 錯誤 | 無從判斷 |
|---------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 作者因為西山風景享負盛名，所以與朋友到西山遊歷。 | ☐ | ☐ | ☐ |
| 遊覽過西山後，才發現以往都沒有真正明白遊覽的真義。 | ☐ | ☐ | ☐ |
4. 《論孝》中孟懿子問孝，子曰：「無違。」「無違」的具體表現是什麼？
5. 以下引文運用了什麼描寫手法？試加以說明。
- 甲、「商旅不行，檣傾楫摧；薄暮冥冥，虎嘯猿啼。」《岳陽樓記》
- 乙、「至若春和景明，波瀾不驚，上下天光，一碧萬頃」《岳陽樓記》



答案

1. 畏：害怕；傷：損害；事：侍奉；欲：想要；斯：這

2. 可笑的是自己多情善感，頭上過早地長出了白髮。

3. 錯誤、正確

4. 「生事之以禮；死葬之以禮，祭之以禮。」事奉父母的衣食住等，一切皆合禮制。父母去世時，以禮辦理喪葬之事。如棺槨墓地等，都要合乎禮制。祭祀時所用的祭品，皆有禮制。生事，死葬，祭祀，皆能以禮，便是盡孝。

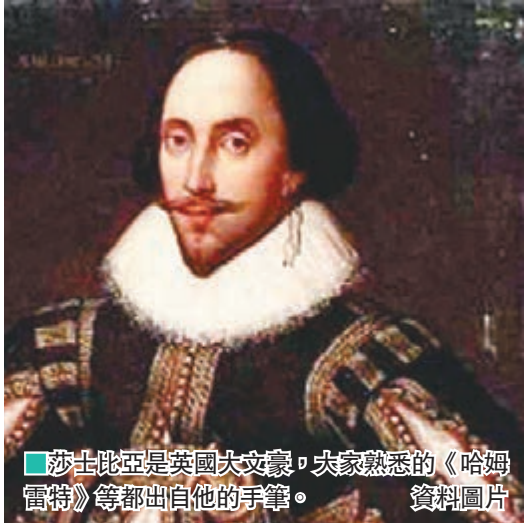
5. 甲：間接描寫：以商旅無法行走，連船也翻倒帶出天氣之惡劣；乙：直接描寫：「春和景明」、「上下天光」都是直接寫出風和日麗之時天朗氣清的情況。

尚友古人

星期三見報

羅賓 中文科老師

屈居雅舍撰小品 翻譯莎翁驚華人



梁實秋（1903-1987），名治華，號均默，祖籍浙江，乃中國近代有名之翻譯家、散文家。梁實秋年輕時入讀清華學校留美預備班（今清華大學前身），中英兼善，少有文名，及後負笈美國哈佛，專攻英美文學。回國後曾任教於內地、台灣多所大學。

譯莎翁 窮兀兀三十多載

梁實秋得「翻譯家」之譽，除因他曾編纂多部英漢詞典、字典外，更在於他憑一己之力，耗三十多年譯《莎士比亞戲劇全集》。其時政局動盪，翻譯過程屢遭挫折。梁實秋後來回憶說：「我翻譯莎氏，沒有什麼報酬可言，窮年累月，兀兀不休，其間也很少得到鼓勵，漫漫長途中陪伴我體貼我的只有季淑（梁之妻）一人。」1967年，梁實秋一手翻譯的莎士比亞

37齣劇本全部面世，震撼當時的華人文壇。梁實秋翻譯時盡量忠於原著，俗話俚語不便直譯時就附詳盡注解，並視為每齣寫序言，既保留原著韻味，也便於讀者理解故事背景。

居雅舍 洋灑灑兩千餘言

梁實秋得「文學家」之名，則是因他的《雅舍小品》。「雅舍」是梁實秋於抗戰期間所居的破陋小居室，當時他日寫二千字雜文一篇，自言是：「長日無俚，寫作自遣，隨想隨寫，不拘篇章。」《雅舍小品》風格上文白夾雜，極盡幽默諷刺而好旁徵博引。雜感隨筆題材雖不過是生活瑣事，諸如《握手》、《旅行》、《理髮》、《睡》、《狗》等，然平凡中卻見真趣。其文字功力與學問識見，任誰一讀，沒人不服，無人不愛。

言必有中

隔星期三見報

「被」成潮語 影響語感

日常生活常見中英夾雜的情況。筆者認為這種情況不太可怕，因為有好多用字，如果全都是中文實在有礙溝通。例如：「請給我USB。」如果我說「請給我記憶棒」的話，你一定以為我是《黑超特警組》的特務呢！不過，我卻不可接受英式中文的現象。

中文現歐化

「英式中文」就是中文出現歐化問題，以被動句尤為顯著。雖然英式中文不一定是病句，但漢語並非常表達成這個樣子。現今香港社會流行用「被」字句，為的是表達其行為非從人願，甚或希望藉此等語句嘲弄當權者的行為漠視下層人士所求。筆者認為這樣影響漢語應有特色，更甚者，嚴重影響年輕一代的語感。

雖然漢語的被動句也是多用於不幸或不愉快的事情，但我們也應考慮哪些詞語可用於被動句，哪些不可用於被動句。什麼「被解約」、「被通知」、「被欠薪」，背後一陣陣冷嘲熱諷外，對社會根本毫無益處。

避用被動句

其實，中文多用主動句，「被」字應盡量避免。如果你硬要用被動句，可用於以下情況：(1) 強調受事者；(2) 省卻施事者及(3) 使語言結構均稱。不過，有兩種情況，即使是被動句意，也應省去「被」字——當主語是死物時，不宜使用被動句式，一來死物沒有不幸或不愉快的感覺，沒有使用「被」字句的必要，例如：「門被打開了。」我們只需寫「門打開了」就行。另一種情況就是，用「給」、「獲」、「受」等字而不用「被」字，如

「我被頒發冠軍獎座。」可以「我獲頒發冠軍獎座」替代。雖說筆者無法接受英式中文的現象，但眼觀現在外國人學習漢語已成潮流，而外國人較習慣使用被動句。相信假以時日，即使社會不再濫用「被」字，「被」字句或許也會成為人與人溝通常用句式之一。



■廖尹彤 香港專業進修學校 語言傳意學部講師
網址：http://www.hkct.edu.hk
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

尖子教路

逢星期三見報

劉穎珊 中文尖子

口試漸多選擇題 留意語氣勿過分

中文公開試口試題目愈來愈多選擇題，同學要特別注意以下幾點。

首先，不少題目只是詢問哪一個才是最好的選項，因此同學不宜過分貶低一個選項，以抬高另一個。例如：「最能培養學生的惻隱之心」、「最能幫助學生思考人和自然的關係」、「最能象徵老師的工作」。同學解釋不選擇部分選項時，宜注意語氣，表達分析應該是A與B比較時，不及B好。A很好，但B更具獨特性。

另外，同學思考時宜提出具體比較點或準則。例如：飼養小動物、探訪露宿者、助養貧困國家兒童，三者中哪一項最能培養學生的惻隱之心。從長期短期方向思考，飼養小動物及助養貧困國家兒童為長期的活動，而探訪露宿者為短期活動。

長時期的活動，能更容易培養惻隱之心嗎？還是幾次的短期活動，足以讓同學留下深刻印象？從活動的性質而言，飼養小動物及探訪露宿者都是身體力行的活動，不過助

養貧困國家兒童僅限於捐錢，而同學親身參與是否能讓體會更深切？從其它因素考慮，飼養小動物時可以衍生其它問題，例如：棄養寵物、買賣寵物。

排次序忌表達混亂

最後，還有一類題目為排優先次序題，同學可選取最有成效（排第一位）的活動去解釋，再解釋認為成效最低的活動即可。

面對排優先次序的題目，表達混亂將成為致命傷，因此同學宜按有條理的方式說明。例如四處遊歷、瀏覽互聯網、廣泛閱讀均可拓闊學生視野，就其成效排優次。同學可先排「四處遊歷」，然後舉具體例子（參加交流團、旅行、海外課程……），最後說明好處。成效未必顯著的例子可排「瀏覽互聯網」，舉出例子為上網、找參考資料……，最後說明學生上網時容易分心，網上資訊未必可靠為原因。一分鐘發言若尚有時間，才略述廣泛閱讀。

言出於此

漢地草應綠，胡庭沙正飛。願逐三秋雁，年年一度歸。

註釋：出唐·盧照鄰《昭君怨》。胡庭，胡人居住的地方，指中國古代北方少數民族聚居區。

點評：此寫王昭君對故鄉故國的深切思念之情。前兩句以胡漢兩地氣候環境的對比，凸顯王昭君生活於塞外的艱苦情狀。後兩句說塞雁還可以一年一次自由飛往南方越冬，而本是南方的漢人卻永遠有家歸不得，其意是在強調王昭君「人不如雁」的悲苦之情。

鴻雁不堪愁裡聽，雲山況是客中過。

註釋：出唐·李頎《送魏萬之京》。鴻雁，大雁。堪，經得起、忍受。

點評：此寫遊子離鄉外出的憂愁。大雁南北遷移，雲彩飄浮不定，都給人以飄零無根之感。這裡以鴻雁、浮雲比喻遊子遊蹤不定。離鄉遠出，本是令人憂愁之事，更何況聽到鴻雁遷徙淒苦的叫聲，這如何不讓遊子愁上加愁？雲山本有飄渺不可捉摸之感，在遠途未卜、歸期無定的遊子看來，就更會觸景生情，頓生悲愁之情。「不堪」、「況是」兩詞的運用，將這種比況清楚地標示出來，從而使人、雁、雲融為一體，更加突出遊子出行的悲傷情調。

蝴蝶夢中家萬里，子規枝上月三更。

註釋：出唐·崔塗《春夕》。

點評：此詩句是表達詩人客居湘鄂時傷春思鄉之情。前句先以莊周夢中化蝶的典故，寫夢中自由飛舞而回鄉的快樂；然後再以「家萬里」的誇張修辭法寫「獨在異鄉為異客」的孤寂之情，以之與化蝶回鄉之樂形成對比，使思鄉之苦更突出。後句是寫景：月上中天，謠打三更，繁枝濃蔭之間，子規（杜鵑鳥）聲聲啼叫，恰似慈母「子歸，子歸」的哀苦呼喚。雖是寫景，但實是以景寫心，「不著一字」地將遊子思歸、思鄉的淒苦之情淋漓盡致地宣洩無餘，讓人不禁唏噓，感慨萬千。另外，「蝴蝶」對「子規」、「夢中」對「枝上」、「家萬里」對「月三更」，對仗工整，音律和諧。

孤死歸首丘，故鄉安可忘。

註釋：出漢·曹操《卻西門行》。首丘，頭向着所居的山丘。安，豈、怎麼。

點評：此以孤死首丘為喻，說明人難忘故鄉的原因，表現了詩人對故鄉的深切思念之情。

書籍簡介：本書薈萃了流傳最廣、歷代引用頻率比較高的經典名句約三千條，為讀者提供引經據典的參考方便。每個詞條由名句、註釋和賞析點評三部分組成。註釋標明句子的出處和疑難詞語的解釋，點評深刻剖析句子的深刻意蘊，還可啟發讀者的思考。

資料提供：

